

Міністерство освіти і науки України
Харківський національний педагогічний університет імені Г.С. Сковороди

Факультет іноземної філології
Історичний факультет

СХОДОЗНАВСТВО. АКТУАЛЬНІСТЬ ТА ПЕРСПЕКТИВИ

*Тези доповідей
I Міжнародної науково-методичної конференції
20 березня 2020 р.*

Харків – 2020

УДК 81'243
ББК 81.2
С91

Укладачі: Н.В. Руда, Л.М. Ямпольська

Організаційний комітет конференції:

І.Ф. Прокопенко – академік НАПН України, доктор педагогічних наук, ректор (голова);

Ю.Д. Бойчук – доктор педагогічних наук, професор, проректор з наукової роботи ХНПУ імені Г.С. Сковороди (заступник голови);

Хошіно Юічі – Другий секретар Посольства Японії в Україні (заступник голови).

Сходознавство. Актуальність та перспективи. Тези доповідей I Міжнародної науково-методичної конференції, 20 березня 2020р. – Х. : ХНПУ імені Г. С. Сковороди, 2020. – 258 с.

Затверджено редакційно-видавничою радою Харківського національного педагогічного університету імені Г. С. Сковороди
Протокол № 4 від 15.06.2020р.

До збірника увійшли тези доповідей, присвячені проблемам східної філології, освіти та виховання, методики викладання сходознавчих дисциплін, перекладу, літературознавства, історії, економіки, політики, соціуму країн Сходу. Розраховано на наукових працівників, викладачів, аспірантів, студентів філологічних та історичних спеціальностей.

Видано за рахунок укладачів

©Харківський національний педагогічний університет імені Г. С. Сковороди
© Н.В. Руда, Л.М. Ямпольська

ЗМІСТ
ФІЛОЛОГІЯ ТА ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВО

Криворучко С.К. Метафоричність у романі Мо Яня 莫言 «Великі груди, широкі сідниці» 丰乳肥臀.....	8
Санатуллах Басам. Історичні передумови розвитку перської мови (تاریخی پیشینه) (فارسی زبان).....	10
Бикова І.А., Скразловська І.А. Символічне значення кольорів в культурі народів Сходу.....	13
Жукова К.Є. «Мислення через ієрогліфи» - феномен традиційної культури Китаю.....	15
Завгородня О.С. Епічна поема Абулькасіма Фірдоусі «Шах-Наме».....	16
Сєкіна Н.Д. Стилiстично-емоційна забарвленість гендерно маркованих фразеологізмів.....	19
Ван Сяоцянь. Проблема перекладу класических китайських текстів на мови країн Заходу.....	20
Ажнина Л.А. Особливості транслітерації деяких китайських імен власних.....	21
Ковальова В.В. Фонетичні особливості шанхайського діалекту.....	23
Коляда А.В. Особливості використання пекінізмів на лексичному рівні у п'єсі Лао Ше «Чайна».....	24
Мілова Д.І. Аспекти китайських дієслів у відображенні української мови.....	27
Проша О.Є., Мараховська О.В. Іранська каліграфія.....	28
Ситнікова В.А. Функціонування графеми «доц» у складених ієрогліфах.....	29
Субота І.А. Образ минулого у новелах Лейли аль -‘Усман.....	32
Сусленко А.М. Особливості походження іранських прізвищ.....	34
Фотеску І.В. Проблематика використання наголосу мови та складу в сучасній японській мові.....	35
Шапаренко Е.Е. Стилiстичні особливості китайських текстів публіцистичного стилю.....	37
Юрченко М.Е. Відмінності між японським і українським діловим листуванням.....	38

МЕТОДИКА НАВЧАННЯ СХІДНИХ МОВ

Руда Н.В. Аналітичне читання як один з засобів формування китайськомовної компетентності студентів.....	40
Ахмад О.Р. Кейс-метод (Case Study) як форма інтерактивного навчання арабської мови.....	41
Компанієць О.В., Баличева В.М. Використання гаджетів та досягнень новітніх технологій при вивченні івриту.....	43
Андрєєва Ю.В. Дослідження мотивації студентів до вивчення китайської мови та методи її підвищення.....	44
Копилова Н.А. Переваги навчання китайської лексики у середній школі за допомогою наочних засобів навчання.....	47
Локшина Ю.Г. Методика викладання японської мови як дисципліна вільного вибору студентів.....	48
Подгорний Г.В. Спецкурс «Вступ до сходознавства» в гімназії.....	50
Сєгада Ж.П. Література Японії в освітньому процесі Київської гімназії східних мов №1.....	53
Ткаченко О.І. Науково-педагогічні підходи до навчання китайської мови учнів Київської гімназії східних мов №1.....	55
Дмитрієва А.В. Порівняльний аналіз підручників «DISCOVER CHINA» та	

англійської мови, дуже швидко асимілюються, та під впливом інших чинників, стають частиною сучасної японської мови.

9. Отже, наразі в японській мові є три тісно пов'язаних системи: мора, склад, наголос. Які на даному етапі розвитку японської мови функціонують взаємопов'язаним чином і позаяк не повинні розглядатися вроздріб, але так чи інакше, ці три явища, не підпорядковуються одне одному, а тому є різними категоріями. Позаяк поняття складу в японській мові – багатовимірне питання, яке потребує подальшого детальнішого вивчення, та розрізнення між різними категоріями складу та їх функціями. На даному етапі дослідження чітко можна прослідити закономірності, які можуть говорити нам про відмінності в таких явищах як мора та склад.

ПЕРЕЛІК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

1. Фельдман Н.И, Японский язык М.: Издательство восточной литературы, 1960. — 94, [2] с. — (Языки зарубежного Востока и Африки)
2. Плетнер О.В, Грамматика японского разговорного языка / О.В. Плетнер и Е.Д. Поливанов. - М. : Ин-т востоковедения, 1930. - XLV, [3], 188, [1] с. - (Труды Московского института востоковедения имени Нариманова).
3. Han Mieko. S. (1994). Acoustic manifestations of mora timing in Japanese. Journal of the acoustic society of America 96(1)73-82
4. McCawley J.D. (1968). What is a tone language? Tone, ed. by V.A. Fromkin, 113-31. New York: Academic press
5. Vance Timothy J. (1987). An introduction to Japanese phonology. Albany: State University of New York Press.
6. 服部 四郎 (1950) «Phoneme, Phone and Compound Phone» 『言語研究』 16 (1960 『言語学の方法』 (岩波書店))

СТИЛІСТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ КИТАЙСЬКИХ ТЕКСТІВ ПУБЛІЦИСТИЧНОГО СТИЛЮ

Шапаренко Еліна Едуардівна, аспірантка I курсу

Харківський національний педагогічний університет імені Г.С. Сковороди

Науковий керівник: к.ф.н., доц. Н.В. Руда

Останнім часом китайська мова набирає оберти серед бажаючих вивчати та користуватися китайською мовою у бізнесі, туризмі, навчанні та праці закордоном. Задля легшого вивчення мови та оволодіння навичками розуміння публіцистичних текстів необхідно проводити аналогії з рідною мовою. У нашому випадку ми зрівнюємо публіцистичні тексти написані китайською та російською мовою. У газетних та журнальних текстах найчастіше відображається сучасна мова, її розвиток, поява нової лексики, скорочень та ін. Саме аналіз журнальних та газетних текстів може стати платформою для покращення методики викладання китайської мови та розвитку навичок перекладу.

Актуальність даного дослідження обумовлена необхідністю детальнішого вивчення стилістичних особливостей з метою визначення спільних та відмінних рис написання публіцистичних текстів.

Метою дослідження є визначення стилістичних особливостей текстів у газетах та журналах

Вивченню функціональних стилів присвячено велика кількість робіт. У монографії «Стилистика современного языка» І.В. Горелов зрівнює стилістичні прийоми у китайській та російській мовах, наводить приклади збігів та відмінностей у написанні текстів публіцистичного характеру. Ця книга виступає як найвидатніша **праця з описання**

сучасної стилістики китайської мови. Одним із нещодавно написаних підручників є виданий у 2017 році «Курс лекцій по стилістике китайского языка» автором якого є О.І. Калінін та Л.А.Радус. У своїй роботі лінгвісти розглядають особливості функціональних стилів китайської мови, історію розвитку китайської стилістики та сучасний стан стилістики як наукової дисципліни.

У ході дослідження було виявлено, що китайський публіцистичний стиль має не тільки відмінності від російського, але й збіги, які характерні для тільки для китайських публіцистичних текстів.

Яркою особливістю китайських публіцистичних текстів є емоційний окрас лексики, яка спрямована на читача, для зрозумілішої передачі відношення журналіста до предмета обговорення чи інформації, яку журналіст хоче передати читачеві. Це пояснюється тим, що предметом публіцистики є суспільство та проблеми життя у суспільстві.

Ще однією особливістю, яка характеризує китайську публіцистику є використання сленгу, скорочень, недомовок та приказок. Найскладніше опанувати та зрозуміти скорочення та приказки, адже при вивченні чи перекладі іноземної мови, зокрема китайської мови, необхідно знати не лише переклад слова, а й історію розвитку країни та мови.

Перелічені прийоми використовуються і в інших функціональних стилях, особливо приказки, але переважне вживання стає загальною прикметою публіцистичного стилю.

Належне вивчення публіцистичного стилю китайської мови відкриває перед лінгвістами простори нової лексики, граматичних конструкцій, закономірностей розвитку мови. Публіцистичний стиль знаходиться у постійному русі, саме тому вивчення цього функціонального стилю може принести ряд змін у стилістику, як наукову дисципліну.

ПЕРЕЛІК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

1. Горелов В.И. Стилистика современного китайского языка. –М.: «Просвещение», 1979. – 192с.
2. Калинин О.И., Радус Л.А. Курс лекций по стилістике китайского языка. – Учебное пособие. – М.: ВКН, 2017. – 244 с.

ВІДМІННОСТІ МІЖ ЯПОНСЬКИМ І УКРАЇНСЬКИМ ДІЛОВИМ ЛІСТУВАННЯМ

Юрченко Маргарита Едуардівна, студентка 5 курсу факультету іноземної філології

Харківський національний педагогічний університет імені Г.С. Сковороди

Науковий керівник: викладач кафедри східних мов Ю.Г. Локшина

Оскільки японці з особливою увагою ставляться до ведення листування, вміння писати ділові листи японською мовою є дуже важливим для підтримки ділових стосунків з японськими компаніями. Існує декілька посібників з написання японських ділових листів, складених вітчизняних лінгвістами [1; 2]. Проте розходження в правилах оформлення ділових листів українською та японською мовами все ще недостатньо досліджені.

Метою дослідження є визначення основних відмінностей у складанні ділових листів в японській і українській мовах. Мета обумовлює вирішення таких завдань: 1) аналіз правил листування та написання ділових листів японською мовою; 2) визначення основних відмінностей японського ділового листування від українського.

Перш за все розглянемо поняття ділового листа. Діловий лист – це узагальнена назва різних за змістом документів для зв'язку і передачі інформації між адресатами в діловій практиці організацій [3, с 3]. Серед японських ділових листів виділяють три види: ділові листи від імені фірми (для укладання ділових стосунків), ввічливі листи від імені фірми (офіційні вітання з різних приводів) та ділові листи всередині фірми [1].

Сходознавство. Актуальність та перспективи. Тези доповідей
I Міжнародної науково-методичної конференції

Відповідальний за випуск: (Руда Н.В.)

Комп'ютерна верстка: Петрищева О.В.

Коректор: Коробкіна І.М.

Відповідальність за дотримання вимог академічної доброчесності несуть автори

Підписано до друку Формат Папір офсетний.
Гарнітура Times New Roman. Друк офсетний. Ум. друк. арк.
Обл.-вид. арк. Зам № Тираж прим. Ціна договірна.